

Convention for the amelioration of the condition of the wounded of the armies in the field. Signed at Geneva July 6, 1906; ratification advised by the Senate December 19, 1906; ratified by the President of the United States January 2, 1907; ratification deposited with the Government of the Swiss Confederation February 9, 1907; proclaimed August 3, 1907.

July 6, 1906.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention between the United States of America and Germany, the Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Bulgaria, Chile, China, the Congo Free State, Denmark, Spain, Brazil, Mexico, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Honduras, Italy, Japan, Luxemburg, Montenegro, Norway, the Netherlands, Peru, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Siam, Sweden, Switzerland, and Uruguay, for the amelioration of the condition of the wounded of armies in the field, was signed at Geneva, July 6, 1906, the original of which convention, being in the French language, is word for word as follows:

Red Cross Convention.
Preamble.

[Translation.]

CONVENTION POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE

CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED IN ARMIES IN THE FIELD.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Son Excellence le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; Son Excellence le Président de la République du Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'État indépendant du Congo; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis du Brésil; le Président des États-Unis Me-

His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia; His Excellency the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; His Excellency the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; His Majesty the King of the Belgians, Sovereign of the Congo Free State; His Majesty the Emperor of Corea; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the United States of America; the President of the United

Contracting parties.

xicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République de Honduras; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Royale le Prince de Montenegro; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

States of Brazil; the President of the United Mexican States; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Honduras; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; His Highness the Prince of Montenegro; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, etc.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Oriental Republic of Uruguay,

Scope of convention.

Également animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre et voulant, dans ce but, perfectionner et compléter les dispositions convenues à Genève, le 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés ou malades dans les armées en campagne;

* Being equally animated by the desire to lessen the inherent evils of warfare as far as is within their power, and wishing for this purpose to improve and supplement the provisions agreed upon at Geneva on August 22, 1864, for the amelioration of the condition of the wounded in armies in the field,

Vol. 22, p. 940.

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Have decided to conclude a new convention to that effect, and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

Plenipotentiaries.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: S. E. M. le chambellan et conseiller intime actuel A. de Bülow, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne, M. le général de brigade baron de Manteuffel, M. le médecin-inspecteur, médecin général Dr Villaret (avec rang de général de brigade), M. le Dr Zorn, conseiller intime de justice, professeur ordinaire de droit à l'Université de Bonn, syndic de la couronne;

His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia: His Excellency the Chamberlain and Actual Privy Councilor A. de Bülow, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, General of Brigade Baron de Manteuffel, Medical Inspector and Surgeon-General Dr. Villaret (with rank of general of brigade), Dr. Zorn, Privy Councilor of Justice, ordinary professor of law at the University of Bonn, Solicitor of the Crown;

Son Excellence le Président de la République Argentine: S. E. M. Enrique B. Moreno, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne, M. Molina Salas, consul général en Suisse;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: S. E. M. le baron Heidler de Egeregg et Syrgenstein, conseiller intime actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne;

Sa Majesté le Roi des Belges: M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie: M. le Dr Marin Rousseff, directeur du service sanitaire, M. le capitaine d'état-major Boris Sirmanoff;

Son Excellence le Président de la République du Chili: M. Agustin Edwards, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur de Chine: S. E. M. Lou Tseng Tsiang, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'État Indépendant du Congo: M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique;

Sa Majesté l'Empereur de Corée: S. E. M. Kato Tsunetada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Japon à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Danemark: M. Laub, médecin général, chef du corps des médecins de l'armée;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: S. E. M. Silverio de Baguer y Corsi, comte de Baguer, ministre résident;

Le Président des États-Unis d'Amérique: M. William Cary Sanger, ancien sous-secrétaire de la guerre des États-Unis d'Amérique, M. le contre-amiral Charles S. Sperry, président de l'école de guerre navale, M. le général de

His Excellency the President of the Argentine Republic: His Excellency Mr. Enrique B. Moreno, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, Mr. Molina Salas, Consul-General in Switzerland;

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc., and Apostolic King of Hungary: His Excellency Baron Heidler de Egeregg et Syrgenstein, Actual Privy Councilor, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne;

His Majesty the King of the Belgians: Colonel of Staff Count de T'Serclaes, Chief of Staff of the Fourth Military District;

His Royal Highness the Prince of Bulgaria: Dr. Marin Rousseff, Chief Medical Officer, Captain of Staff Boris Sirmanoff;

His Excellency the President of the Republic of Chile: Mr. Agustin Edwards, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Majesty the Emperor of China: His Excellency Mr. Lou Tseng Tsiang, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Hague;

His Majesty the King of the Belgians, Sovereign of the Congo Free State: Colonel of Staff Count de T'Serclaes, Chief of staff of the Fourth Military District of Belgium;

His Majesty the Emperor of Corea: His Excellency Mr. Tsunetada Kato, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan to Brussels;

His Majesty the King of Denmark: Mr. Laub, Surgeon-General, Chief of the Medical Corps of the Army;

His Majesty the King of Spain: His Excellency Mr. Silverio de Baguer y Corsi, Count of Baguer, Minister Resident;

The President of the United States of America: Mr. William Cary Sanger, former Assistant Secretary of War of the United States of America, Vice-Admiral Charles S. Sperry, President of the Naval War College, Brigadier-

brigade George-B. Davis, avocat général de l'armée, M. le général de brigade Robert-M. O'Reilly, médecin général de l'armée;

Le Président des États-Unis du Brésil: M. le Dr Carlos Lemgruber-Kropf, chargé d'affaires à Berne, M. le colonel du génie Roberto Trompowski Leitão d'Almeida, attaché militaire à la légation du Brésil à Berne;

Le Président des États-Unis Mexicains: M. le général de brigade José-Maria Perez;

Le Président de la République Française: S. E. M. Révoil, ambassadeur à Berne, M. Louis Renault, membre de l'Institut de France, ministre plénipotentiaire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, professeur à la faculté de droit de Paris, M. le colonel breveté d'artillerie de réserve Olivier, M. le médecin principal de 2^{me} classe Pauzat;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes: M. le major général Sir John Charles Ardagh, K.C.M.G., K.C.I.E., C.B., M. le professeur Thomas Erskine Holland, K.C., D.C.L., Sir John Furley, C.B., M. le lieutenant-colonel William Grant Macpherson, C.M.G., R.A.M.C.;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: M. Michel Kebedgy, professeur de droit international à l'Université de Berne;

Le Président de la République de Guatemala: M. Manuel Arroyo, chargé d'affaires à Paris, M. Henri Wiswald, consul général à Berne, en résidence à Genève;

Le Président de la République de Honduras: M. Oscar Hœpfl, consul général à Berne;

Sa Majesté le Roi d'Italie: M. le marquis Roger Maurigi di Castel Maurigi, colonel dans Son armée, grand officier de Son ordre royal des SS. Maurice et Lazare, M. le major-général médecin Giovanni Randone, inspecteur sanitaire militaire, commandeur de Son ordre royal de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: S. E. M. Kato Tsunetada,

General George B. Davis, Judge-Advocate-General of the Army, Brigadier-General Robert M. O'Reilly, Surgeon-General of the Army;

The President of the United States of Brazil: Dr. Carlos Lemgruber-Kropf, Chargé d'Affaires at Berne, Colonel of Engineers Roberto Trompowski, Leitão d'Almeida, Military Attaché to the Brazilian Legation at Berne;

The President of the United Mexican States: General of Brigade José Maria Perez;

The President of the French Republic: His Excellency Mr. Révoil, Ambassador to Berne, Mr. Louis Renault, Member of the Institute of France, Minister Plenipotentiary, Jurisconsult of the Ministry of Foreign Affairs, Professor in the Faculty of Law at Paris, Colonel Olivier of Reserve Artillery, Chief Surgeon Pauzat of the Second Class;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India: Major-General Sir John Charles Ardagh, K. C. M. G., K. C. L. E., C. B., Professor Thomas Erskine Holland, K. C., D. C. L., Sir John Furley, C. B., Lieutenant-Colonel William Grant Macpherson, C. M. G., R. A. M. C.;

His Majesty the King of the Hellenes: Mr. Michel Kebedgy, Professor of International Law at the University of Berne;

The President of the Republic of Guatemala: Mr. Manuel Arroyo, Chargé d'Affaires at Paris, Mr. Henri Wiswald, Consul-General to Berne, residing at Geneva;

The President of the Republic of Honduras: Mr. Oscar Hœpfl, Consul-General to Berne;

His Majesty the King of Italy: Marquis Roger Maurigi di Castel Maurigi, Colonel in His Army, Grand Officer of His Royal Order of the SS. Maurice and Lazare, Major-General Giovanni Randone, Military Medical Inspector, Commander of His Royal Order of the Crown of Italy;

His Majesty the Emperor of Japan: His Excellency Mr. Tsune-

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau: M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique;

Son Altesse Royale le Prince de Montenegro: M. E. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse en Russie, M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale suisse;

Sa Majesté le Roi de Norvège: M. le capitaine Daae, du corps sanitaire de l'armée norvégienne;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: M. le lieutenant-général en retraite Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, membre du Conseil d'Etat, M. le colonel A. A. J. Quanjer, officier de santé en chef de 1^{re} classe;

Le Président de la République du Pérou: M. Gustavo de la Fuente, premier secrétaire de la légation du Pérou à Paris;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse: S. E. M. Samad Khan Momtaz-os-Saltaneh, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.: S. E. M. Alberto d'Oliveira, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne, M. José Nicolau Raposo-Botelho, colonel d'infanterie, ancien député, directeur du Royal collège militaire à Lisbonne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. le D^r Săche Ștefanescu, colonel de réserve;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: S. E. M. le conseiller privé de Martens, membre permanent du conseil du ministère des affaires étrangères de Russie;

Sa Majesté le Roi de Serbie: M. Milan St. Markovitch, secrétaire général du ministère de la justice, M. le colonel D^r Sondermayer, chef de la division sanitaire au ministère de la guerre;

tada Kato, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Brussels;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau: Staff Colonel Count de T'Serclaes, Chief of Staff of the Fourth Military District of Belgium;

His Highness the Prince of Montenegro: Mr. E. Odier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation in Russia, Colonel Mürset, Chief Surgeon of the Swiss Federal Army;

His Majesty the King of Norway: Captain Daae, of the Medical Corps of the Norwegian Army;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Lieutenant-General (retired) Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, Member of the Council of State, Colonel A. A. J. Quanjer, Chief Medical Officer. First Class;

The President of the Republic of Peru: Mr. Gustavo de la Fuente, First Secretary of the Legation of Peru at Paris;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: His Excellency Mr. Samad Khan Momtaz-os-Saltaneh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris;

His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, etc.: His Excellency Mr. Alberto d'Oliveira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, Mr. José Nicolau Raposo-Botelho, Colonel of Infantry, former Deputy, Superintendent of the Royal Military College at Lisbon;

His Majesty the King of Roumania: Dr. Săche Ștefanescu, Colonel of Reserve;

His Majesty the Emperor of All the Russias: His Excellency Privy Councilor de Martens, Permanent Member of the Council of the Ministry of Foreign Affairs of Russia;

His Majesty the King of Servia: Mr. Milan St. Markovitch, Secretary-General of the Ministry of Justice, Colonel Dr. Sondermayer, Chief of the Medical Division of the War Ministry;

Sa Majesté le Roi de Siam: M. le Prince Charoon, chargé d'affaires à Paris, M. Corragioni d'Orelli, conseiller de légation à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède: M. Sörensen, médecin en chef de la 2^{me} division de l'armée;

Le Conseil Fédéral Suisse: M. E. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Russie, M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay: M. Alexandre Herosa, chargé d'affaires à Paris.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER.—*Des blessés et malades.*

ARTICLE PREMIER.

Treatment of wounded, etc., prisoners.

Les militaires et les autres personnes officiellement attachées aux armées, qui seront blessés ou malades, devront être respectés et soignés, sans distinction de nationalité, par le belligérant qui les aura en son pouvoir.

Wounded left in the hands of an adversary.

Toutefois, le belligérant, obligé d'abandonner des malades ou des blessés à son adversaire, laissera avec eux, autant que les circonstances militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.

ART. 2.

To be considered prisoners of war.

Sous réserve des soins à leur fournir en vertu de l'article précédent, les blessés ou malades d'une armée tombés au pouvoir de l'autre belligérant sont prisonniers de guerre et les règles générales du droit des gens concernant les prisonniers leur sont applicables.

Belligerents may agree.

Cependant, les belligérants restent libres de stipuler entre eux, à l'égard des prisonniers blessés

His Majesty the King of Siam: Prince Charoon, Chargé d'Affaires at Paris, Mr. Corragioni d'Orelli, Counselor of Legation at Paris;

His Majesty the King of Sweden: M. Sörensen, Chief Surgeon of the Second Division of the Army;

The Swiss Federal Council: Mr. E. Odier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Russia, Colonel Mürset, Chief Surgeon of the Federal Army;

The President of the Oriental Republic of Uruguay: Mr. Alexandre Herosa, Chargé d'Affaires at Paris,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

CHAPTER I.—*The sick and wounded.*

ARTICLE 1.

Officers, soldiers, and other persons officially attached to armies, who are sick or wounded, shall be respected and cared for, without distinction of nationality, by the belligerent in whose power they are.

A belligerent, however, when compelled to leave his wounded in the hands of his adversary, shall leave with them, so far as military conditions permit, a portion of the personnel and materiel of his sanitary service to assist in caring for them.

ART. 2.

Subject to the care that must be taken of them under the preceding article, the sick and wounded of an army who fall into the power of the other belligerent become prisoners of war, and the general rules of international law in respect to prisoners become applicable to them.

The belligerents remain free, however, to mutually agree upon such clauses, by way of exception

ou malades, telles clauses d'exception ou de faveur qu'ils jugeront utiles; ils auront, notamment, la faculté de convenir:

De se remettre réciproquement, après un combat, les blessés laissés sur le champ de bataille;

De renvoyer dans leur pays, après les avoir mis en état d'être transportés ou après guérison, les blessés ou malades qu'ils ne voudront pas garder prisonniers;

De remettre à un État neutre, du consentement de celui-ci, des blessés ou malades de la partie adverse, à la charge par l'État neutre de les internier jusqu'à la fin des hostilités.

ART. 3.

Après chaque combat, l'occupant du champ de bataille prendra des mesures pour rechercher les blessés et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Il veillera à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

ART. 4.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays ou de leur armée les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les établissements et formations sanitaires, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

or favor, in relation to the wounded or sick as they may deem proper. They shall especially have authority to agree:

1. To mutually return the sick and wounded left on the field of battle after an engagement.

2. To send back to their own country the sick and wounded who have recovered, or who are in a condition to be transported and whom they do not desire to retain as prisoners.

3. To send the sick and wounded of the enemy to a neutral state, with the consent of the latter and on condition that it shall charge itself with their internment until the close of hostilities.

To mutually return sick and wounded.

To send home those who have recovered.

To send sick, etc., to neutral state.

ART. 3.

After every engagement the belligerent who remains in possession of the field of battle shall take measures to search for the wounded and to protect the wounded and dead from robbery and ill treatment.

He will see that a careful examination is made of the bodies of the dead prior to their interment or incineration.

Protection from robbery, etc.

ART. 4.

As soon as possible each belligerent shall forward to the authorities of their country or army the marks or military papers of identification found upon the bodies of the dead, together with a list of names of the sick and wounded taken in charge by him.

Belligerents will keep each other mutually advised of internments and transfers, together with admissions to hospitals and deaths which occur among the sick and wounded in their hands. They will collect all objects of personal use, valuables, letters, etc., which are found upon the field of battle, or have been left by the sick or wounded who have died in sanitary formations or other establishments, for transmission to persons in interest through the authorities of their own country.

Disposal of identification papers, etc.

Notifications of interments, etc.

ART. 5.

Appeal to charity of inhabitants.

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner, sous son contrôle, des blessés ou malades des armées, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel une protection spéciale et certaines immunités.

CHAPITRE II.—*Des formations et établissements sanitaires.*

ART. 6.

Protection to sanitary establishments.

Les formations sanitaires mobiles (c'est-à-dire celles qui sont destinées à accompagner les armées en campagne) et les établissements fixes du service de santé seront respectés et protégés par les belligérants.

ART. 7.

Exceptions.

La protection due aux formations et établissements sanitaires cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

ART. 8.

Rights to protection not affected.

Ne sont pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 6:

Defense of wounded, etc., allowed.

1° Le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses malades et blessés;

Armed guards permitted.

2° Le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles munis d'un mandat régulier;

Undelivered arms, etc., of wounded.

3° Le fait qu'il est trouvé dans la formation ou l'établissement des armes et cartouches retirées aux blessés et n'ayant pas encore été versées au service compétent.

CHAPITRE III.—*Du personnel.*

ART. 9.

Protection to the personnel of sanitary formations.

Le personnel exclusivement affecté à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des

ART. 5.

Military authority may make an appeal to the charitable zeal of the inhabitants to receive and, under its supervision, to care for the sick and wounded of the armies, granting to persons responding to such appeals special protection and certain immunities.

CHAPTER II.—*Sanitary formations and establishments.*

ART. 6.

Mobile sanitary formations (*i. e.*, those which are intended to accompany armies in the field) and the fixed establishments belonging to the sanitary service shall be protected and respected by belligerents.

ART. 7.

The protection due to sanitary formations and establishments ceases if they are used to commit acts injurious to the enemy.

ART. 8.

A sanitary formation or establishment shall not be deprived of the protection accorded by article 6 by the fact:

1. That the personnel of a formation or establishment is armed and uses its arms in self-defense or in defense of its sick and wounded.

2. That in the absence of armed hospital attendants, the formation is guarded by an armed detachment or by sentinels acting under competent orders.

3. That arms or cartridges, taken from the wounded and not yet turned over to the proper authorities, are found in the formation or establishment.

CHAPTER III.—*Personnel.*

ART. 9.

The personnel charged exclusively with the removal, transportation, and treatment of the sick

malades, ainsi qu'à l'administration des formations et établissements sanitaires, les aumôniers attachés aux armées, seront respectés et protégés en toute circonstance; s'ils tombent entre les mains de l'ennemi, ils ne seront pas traités comme prisonniers de guerre.

Ces dispositions s'appliquent au personnel de garde des formations et établissements sanitaires dans le cas prévu à l'article 8, n° 2.

ART. 10.

Est assimilé au personnel visé à l'article précédent le personnel des Sociétés de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par leur Gouvernement, qui sera employé dans les formations et établissements sanitaires des armées, sous la réserve que ledit personnel sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque État doit notifier à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des Sociétés qu'il a autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

ART. 11.

Une Société reconnue d'un pays neutre ne peut prêter le concours de ses personnels et formations sanitaires à un belligérant qu'avec l'assentiment préalable de son propre Gouvernement et l'autorisation du belligérant lui-même.

Le belligérant qui a accepté le secours est tenu, avant tout emploi, d'en faire la notification à son ennemi.

ART. 12.

Les personnes désignées dans les articles 9, 10 et 11 continueront, après qu'elles seront tombées au pouvoir de l'ennemi, à remplir leurs fonctions sous sa direction.

Lorsque leur concours ne sera plus indispensable, elles seront

and wounded, as well as with the administration of sanitary formations and establishments, and the chaplains attached to armies, shall be respected and protected under all circumstances. If they fall into the hands of the enemy they shall not be considered as prisoners of war.

These provisions apply to the guards of sanitary formations and establishments in the case provided for in section 2 of article 8.

Guards included.

ART. 10.

The personnel of volunteer aid societies, duly recognized and authorized by their own governments, who are employed in the sanitary formations and establishments of armies, are assimilated to the personnel contemplated in the preceding article, upon condition that the said personnel shall be subject to military laws and regulations.

Protection to the personnel of volunteer aid societies.

Each state shall make known to the other, either in time of peace or at the opening, or during the progress of hostilities, and in any case before actual employment, the names of the societies which it has authorized to render assistance, under its responsibility, in the official sanitary service of its armies.

Notification before actual employment.

ART. 11.

A recognized society of a neutral state can only lend the services of its sanitary personnel and formations to a belligerent with the prior consent of its own government and the authority of such belligerent. The belligerent who has accepted such assistance is required to notify the enemy before making any use thereof.

Services of sanitary personnel of a neutral state restricted.

Notice to enemy.

ART. 12.

Persons described in articles 9, 10, and 11 will continue in the exercise of their functions, under the direction of the enemy, after they have fallen into his power.

Continuance of service after capture.

When their assistance is no longer indispensable they will be

To be returned to their own country.

renvoyées à leur armée ou à leur pays dans les délais et suivant l'itinéraire compatibles avec les nécessités militaires.

Elles emporteront, alors, les effets, les instruments, les armes et les chevaux qui sont leur propriété particulière.

ART. 13.

Pay and allowance.

Ante, p. 1892.

L'ennemi assurera au personnel visé par l'article 9, pendant qu'il sera en son pouvoir, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de son armée.

CHAPITRE IV.—*Du matériel.*

ART. 14.

Use and restitution of captured matériel.

Les formations sanitaires mobiles conserveront, si elles tombent au pouvoir de l'ennemi, leur matériel, y compris les attelages, quels que soient les moyens de transport et le personnel conducteur.

Toutefois, l'autorité militaire compétente aura la faculté de s'en servir pour les soins des blessés et malades; la restitution du matériel aura lieu dans les conditions prévues pour le personnel sanitaire, et, autant que possible, en même temps.

ART. 15.

Use of buildings, etc., of fixed establishments restricted.

Les bâtiments et le matériel des établissements fixes demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Toutefois, les commandants des troupes d'opérations pourront en disposer, en cas de nécessités militaires importantes, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

ART. 16.

Matériel of aid societies regarded as private property.

Le matériel des Sociétés de secours, admises au bénéfice de la Convention conformément aux conditions déterminés par celle-ci, est considéré comme propriété privée et, comme tel, respecté en toute circonstance, sauf le droit de

sent back to their army or country, within such period and by such route as may accord with military necessity. They will carry with them such effects, instruments, arms, and horses as are their private property.

ART. 13.

While they remain in his power, the enemy will secure to the personnel mentioned in article 9 the same pay and allowances to which persons of the same grade in his own army are entitled.

CHAPTER IV.—*Matériel.*

ART. 14.

If mobile sanitary formations fall into the power of the enemy, they shall retain their matériel, including the teams, whatever may be the means of transportation and the conducting personnel. Competent military authority, however, shall have the right to employ it in caring for the sick and wounded. The restitution of the matériel shall take place in accordance with the conditions prescribed for the sanitary personnel, and, as far as possible, at the same time.

ART. 15.

Buildings and matériel pertaining to fixed establishments shall remain subject to the laws of war, but can not be diverted from their use so long as they are necessary for the sick and wounded. Commanders of troops engaged in operations, however, may use them, in case of important military necessity, if, before such use, the sick and wounded who are in them have been provided for.

ART. 16.

The matériel of aid societies admitted to the benefits of this convention, in conformity to the conditions therein established, is regarded as private property and, as such, will be respected under all circumstances, save that it is

réquisition reconnu aux belligérants selon les lois et usages de la guerre.

subject to the recognized right of requisition by belligerents in conformity to the laws and usages of war.

CHAPITRE V.—*Des convois d'évacuation.*

ART. 17.

Les convois d'évacuation seront traités comme les formations sanitaires mobiles, sauf les dispositions spéciales suivantes:

1°. Le belligérant interceptant un convoi pourra, si les nécessités militaires l'exigent, le disloquer en se chargeant des malades et blessés qu'il contient.

2°. Dans ce cas, l'obligation de renvoyer le personnel sanitaire, prévue à l'article 12, sera étendue à tout le personnel militaire préposé au transport ou à la garde du convoi et muni à cet effet d'un mandat régulier.

L'obligation de rendre le matériel sanitaire, prévue à l'article 14, s'appliquera aux trains de chemins de fer et bateaux de la navigation intérieure spécialement organisés pour les évacuations, ainsi qu'au matériel d'aménagement des voitures, trains et bateaux ordinaires appartenant au service de santé.

Les voitures militaires, autres que celles du service de santé, pourront être capturées avec leurs attelages.

Le personnel civil et les divers moyens de transport provenant de la réquisition, y compris le matériel de chemin de fer et les bateaux utilisés pour les convois, seront soumis aux règles générales du droit des gens.

CHAPITRE VI.—*Du signe distinctif.*

ART. 18.

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par intervention des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du service sanitaire des armées.

CHAPTER V.—*Convoys of evacuation.*

ART. 17.

Convoys of evacuation shall be treated as mobile sanitary formations subject to the following special provisions:

1. A belligerent intercepting a convoy may, if required by military necessity, break up such convoy, charging himself with the care of the sick and wounded whom it contains.

2. In this case the obligation to return the sanitary personnel, as provided for in article 12, shall be extended to include the entire military personnel employed, under competent orders, in the transportation and protection of the convoy.

The obligation to return the sanitary matériel, as provided for in article 14, shall apply to railway trains and vessels intended for interior navigation which have been especially equipped for evacuation purposes, as well as to the ordinary vehicles, trains, and vessels which belong to the sanitary service.

Military vehicles, with their teams, other than those belonging to the sanitary service, may be captured.

The civil personnel and the various means of transportation obtained by requisition, including railway matériel and vessels utilized for convoys, are subject to the general rules of international law.

CHAPTER VI.—*Distinctive emblem.*

ART. 18.

Out of respect to Switzerland the heraldic emblem of the red cross on a white ground, formed by the reversal of the federal colors, is continued as the emblem and distinctive sign of the sanitary service of armies.

Convoys of evacuation.

Treatment of intercepted convoys.

Return of military personnel employed.
Ante, p. 1893.

Railway trains, etc.
Ante, p. 1894.

Military vehicles, etc., may be captured.

Civil personnel, etc.

Distinctive emblem of sanitary service.

ART. 19.

Used by permission of military authority.

Cet emblème figure sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au service sanitaire, avec la permission de l'autorité militaire compétente.

ART. 20.

Use of the brassard.

Ante, p. 1892.

Le personnel protégé en vertu des articles 9, alinéa 1^{er}, 10 et 11 porte, fixé au bras gauche, un brassard avec croix rouge sur fond blanc, délivré et timbré par l'autorité militaire compétente, accompagné d'un certificat d'identité pour les personnes rattachées au service de santé des armées et qui n'auraient pas d'uniforme militaire.

ART. 21.

Display of red cross flag restricted.

Le drapeau distinctif de la Convention ne peut être arboré que sur les formations et établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et avec le consentement de l'autorité militaire. Il devra être accompagné du drapeau national du belligérant dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront pas d'autre drapeau que celui de la Croix-Rouge, aussi longtemps qu'elles se trouveront dans cette situation.

ART. 22.

Use of flag by sanitary formations of neutrals.

Ante, p. 1893.

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 11, auraient été autorisées à fournir leurs services, doivent arborer, avec le drapeau de la Convention, le drapeau national du belligérant dont elles relèvent.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent leur sont applicables.

ART. 23.

Use of distinctive emblem in time of war and peace.

L'emblème de la croix rouge sur fond blanc et les mots *Croix-Rouge* ou *Croix de Genève* ne pourront

ART. 19.

This emblem appears on flags and brassards as well as upon all matériel appertaining to the sanitary service, with the permission of the competent military authority.

ART. 20.

The personnel protected in virtue of the first paragraph of article 9, and articles 10 and 11, will wear attached to the left arm a brassard bearing a red cross on a white ground, which will be issued and stamped by competent military authority, and accompanied by a certificate of identity in the case of persons attached to the sanitary service of armies who do not have military uniform.

ART. 21.

The distinctive flag of the convention can only be displayed over the sanitary formations and establishments which the convention provides shall be respected, and with the consent of the military authorities. It shall be accompanied by the national flag of the belligerent to whose service the formation or establishment is attached.

Sanitary formations which have fallen into the power of the enemy, however, shall fly no other flag than that of the Red Cross so long as they continue in that situation.

ART. 22.

The sanitary formations of neutral countries which, under the conditions set forth in article 11, have been authorized to render their services, shall fly, with the flag of the convention, the national flag of the belligerent to which they are attached. The provisions of the second paragraph of the preceding article are applicable to them.

ART. 23.

The emblem of the red cross on a white ground and the words *Red Cross* or *Geneva Cross* may only

être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les formations et établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la Convention.

be used, whether in time of peace or war, to protect or designate sanitary formations and establishments, the personnel and matériel protected by the convention.

CHAPITRE VII.—*De l'application et de l'exécution de la Convention.*

CHAPTER VII.—*Application and execution of the convention.*

ART. 24.

Les dispositions de la présente Convention ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles. Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où l'une des Puissances belligérantes ne serait pas signataire de la Convention.

The provisions of the present convention are obligatory only on the contracting powers, in case of war between two or more of them. The said provisions shall cease to be obligatory if one of the belligerent powers should not be signatory to the convention.

Provisions obligatory only on contracting powers.

ART. 25.

Les commandants en chef des armées belligérantes auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

It shall be the duty of the commanders in chief of the belligerent armies to provide for the details of execution of the foregoing articles, as well as for unforeseen cases, in accordance with the instructions of their respective governments, and conformably to the general principles of this convention.

Execution of details of convention.

ART. 26.

Les Gouvernements signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs troupes, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

The signatory governments shall take the necessary steps to acquaint their troops, and particularly the protected personnel, with the provisions of this convention and to make them known to the people at large.

Notice to troops, etc.

CHAPITRE VIII.—*De la répression des abus et des infractions.*

CHAPTER VIII.—*Repression of abuses and infractions.*

ART. 27.

Les Gouvernements signataires, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures les mesures nécessaires pour empêcher en tout temps l'emploi, par des particuliers ou par des sociétés autres que celles y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de *Croix-*

The signatory powers whose legislation may not now be adequate engage to take or recommend to their legislatures such measures as may be necessary to prevent the use, by private persons or by societies other than those upon which this convention confers the right thereto, of the emblem or name of the Red Cross or Geneva Cross, particularly for commercial pur-

Legislation to prevent improper use of emblem, etc.

Rouge ou Croix de Genève, notamment, dans un but commercial, par le moyen de marques de fabrique ou de commerce.

Effect.

L'interdiction de l'emploi de l'emblème ou de la dénomination dont il s'agit produira son effet à partir de l'époque déterminée par chaque législation et, au plus tard, cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention. Dès cette mise en vigueur, il ne sera plus licite de prendre une marque de fabrique ou de commerce contraire à l'interdiction.

poses by means of trade-marks or commercial labels.

The prohibition of the use of the emblem or name in question shall take effect from the time set in each act of legislation, and at the latest five years after this convention goes into effect. After such going into effect, it shall be unlawful to use a trade-mark or commercial label contrary to such prohibition.

ART. 28.

Repression, in time of war of robbery, etc.

Les Gouvernements signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales militaires, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des armées, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif du drapeau et du brassard de la Croix Rouge par des militaires ou des particuliers non protégés par la présente Convention.

Notification of repressive measures.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

ART. 28.

In the event of their military penal laws being insufficient, the signatory governments also engage to take, or to recommend to their legislatures, the necessary measures to repress, in time of war, individual acts of robbery and ill treatment of the sick and wounded of the armies, as well as to punish, as usurpations of military insignia, the wrongful use of the flag and brassard of the Red Cross by military persons or private individuals not protected by the present convention.

They will communicate to each other through the Swiss Federal Council the measures taken with a view to such repression, not later than five years from the ratification of the present convention.

Dispositions générales.

ART. 29.

Ratification and deposit of original.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Certified copies.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

General provisions.

ART. 29.

The present convention shall be ratified as soon as possible. The ratifications will be deposited at Berne.

A record of the deposit of each act of ratification shall be prepared, of which a duly certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the contracting powers.

ART. 30.

Operative six months after date of deposit.

La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance six mois après la date du dépôt de sa ratification.

ART. 30.

The present convention shall become operative, as to each power, six months after the date of deposit of its ratification.

ART. 31.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera la Convention du 22 août 1864 dans les rapports entre les États contractants.

La Convention de 1864 reste en vigueur dans les rapports entre les Parties qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

ART. 31.

The present convention, when duly ratified, shall supersede the Convention of August 22, 1864, in the relations between the contracting states.

The Convention of 1864 remains in force in the relations between the parties who signed it but who may not also ratify the present convention.

Convention of August 22, 1864, superseded. Vol. 22, p. 940.

Exception.

ART. 32.

La présente Convention pourra, jusqu'au 31 décembre prochain, être signée par les Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 11 juin 1906, ainsi que par les Puissances non représentées à cette Conférence qui ont signé la Convention de 1864.

Celles de ces Puissances qui, au 31 décembre 1906, n'auront pas signé la présente Convention, resteront libres d'y adhérer par la suite. Elles auront à faire connaître leur adhésion au moyen d'une notification écrite adressée au Conseil fédéral suisse et communiquée par celui-ci à toutes les Puissances contractantes.

Les autres Puissances pourront demander à adhérer dans la même forme, mais leur demande ne produira effet que si, dans le délai d'un an à partir de la notification au Conseil fédéral, celui-ci n'a reçu d'opposition de la part d'aucune des Puissances contractantes.

The present convention may, until December 31, proximo, be signed by the powers represented at the conference which opened at Geneva on June 11, 1906, as well as by the powers not represented at the conference who have signed the Convention of 1864.

Such of these powers as shall not have signed the present convention on or before December 31, 1906, will remain at liberty to accede to it after that date. They shall signify their adherence in a written notification addressed to the Swiss Federal Council, and communicated to all the contracting powers by the said Council.

Other powers may request to adhere in the same manner, but their request shall only be effective if, within the period of one year from its notification to the Federal Council, such Council has not been advised of any opposition on the part of any of the contracting powers.

What powers may sign.

Extension of date for signatures.

Adhesion of other powers.

ART. 33.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Conseil fédéral suisse; celui-ci communiquera immédiatement la notification à toutes les autres Parties contractantes.

Cette dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

ART. 33.

Each of the contracting parties shall have the right to denounce the present convention. This denunciation shall only become operative one year after a notification in writing shall have been made to the Swiss Federal Council, which shall forthwith communicate such notification to all the other contracting parties.

This denunciation shall only become operative in respect to the power which has given it.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present convention and affixed their seals thereto.

Denunciation.

Signatures.

Fait à Genève, le six juillet mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne:

[L. s.] V. BÜLOW.
[L. s.] FRHR. V. MANTEUFFEL.
[L. s.] VILLARET.
ZORN.

Pour la République Argentine:

[L. s.] ENRIQUE B. MORENO.
[L. s.] FRAN^{co}. MOLINA SALAS.

Pour l'Autriche-Hongrie:

[L. s.] FRHR. V. HEIDLER. (*ad referendum*)

Pour la Belgique:

[L. s.] C^{te} J. DE T'SERCLAES.

Pour la BULGARIE:

[L. s.] D^r ROUSSEFF.
[L. s.] Capitaine SIRMANOFF.

Pour le Chili:

[L. s.] AGUSTIN EDWARDS.

Pour la Chine:

[L. s.] LOUTSENGTSIANG.

Pour le Congo:

[L. s.] C^{te} J. DE T'SERCLAES.

Pour la Corée:

[L. s.] KATO TSUNETADA.

Pour le Danemark:

[L. s.] H. LAUB.

Pour l'Espagne:

[L. s.] C^{te} SILVERIO DE BAGUER.

Pour les États-Unis d'Amérique:

WM. CARY SANGER.

[L. s.] C. S. SPERRY.

[L. s.] GEO. B. DAVIS.

[L. s.] R. M. O'REILLY.

Pour les États-Unis du Brésil:

[L. s.] C. LEMGRUBER-KROPF.
C^{el}. ROBERTO TROMPOWSKI LEITÃO D'ALMEIDA.

Pour les États-Unis Mexicains:

[L. s.] JOSÉ M. PEREZ (*ad referendum*)

Pour la France:

[L. s.] RÉVOIL.
[L. s.] L. RENAULT.
[L. s.] S. OLIVIER.
[L. s.] E. PAUZAT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

[L. s.] JOHN C. ARDAGH.
[L. s.] T. E. HOLLAND.
[L. s.] JOHN FURLEY.
[L. s.] W^m. GRANT MAC-PHERSON. } (*avec réserves des articles 23, 27, 28*)

Done at Geneva, the sixth day of July, one thousand nine hundred and six, in a single copy, which shall remain in the archives of the Swiss Confederation and certified copies of which shall be delivered to the contracting parties through diplomatic channels.

(Here follow the signatures.)

- Pour la Grèce:
MICHEL KEBEDGY.
- Pour le Guatemala:
[L. s.] MANUEL ARROYO.
- [L. s.] H. WISWALD.
- Pour le Honduras:
OSCAR HEPFEL.
- Pour l'Italie:
[L. s.] MAURIGI.
- [L. s.] RANDONE.
- Pour le Japon:
[L. s.] KATO TSUNETADA.
- Pour le Luxembourg:
[L. s.] C^{te} J. DE T'SERCLAES.
- Pour le Montenegro:
[L. s.] E. ODIER.
- Colonel MÜRSET.
- Pour la Norvège:
HANS DAAE.
- Pour les Pays-Bas:
[L. s.] DEN BEER POORTUGAEL.
- [L. s.] QUANJER.
- Pour le Pérou:
[L. s.] GUSTAVO DE LA FUENTE.
- Pour la Perse (*sous réserve de
l'article dix-huit*):
[L. s.] MONTAZ-OS-SALTANEH
- M. SAMAD KHAN.
- Pour le Portugal:
[L. s.] ALBERTO D'OLIVEIRA.
- [L. s.] JOSÉ NICOLAU RAPOSO-
BOTELHO.
- Pour la Roumanie:
[L. s.] D^r SACHE STEPHANESCO.
- Pour la Russie:
[L. s.] MARTENS.
- Pour la Serbie:
[L. s.] MILAN ST. MARKOVITCH.
- [L. s.] D^r ROMAN SONDERMAYER.
- Pour le Siam:
[L. s.] CHAROON.
- [L. s.] CORRAGONI D'ORELLI.
- Pour la SUÈDE:
[L. s.] OLOF SÖRENSEN.
- Pour la Suisse:
[L. s.] E. ODIER.
- Colonel MÜRSET.
- Pour l'Uruguay:
[L. s.] A. HEROSA.
- Pour copie, certifiée conforme,
Le Secrétaire du Département
politique fédéral,

GRAFFINA.

BERNE, le 22 août 1906.

[Translation.]

PROTOCOLE FINAL DE LA CONFÉ-
RENCE DE RÉVISION DE LA CON-
VENTION DE GENÈVE

FINAL PROTOCOL OF THE CONFER-
ENCE FOR THE REVISION OF THE
GENEVA CONVENTION.

Final protocol.

Vol. 22, p. 940.

La Conférence convoquée par le Conseil fédéral suisse, en vue de la révision de la Convention internationale, du 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, s'est réunie à Genève le 11 juin 1906. Les Puissances dont l'énumération suit ont pris part à la Conférence, pour laquelle Elles avaient désigné les Délégués nommés ci-après:

The Conference called by the Swiss Federal Council, with a view to revising the International Convention of August 22, 1864, for the Amelioration of the Condition of Soldiers wounded in Armies in the field, met at Geneva on June 11, 1906. The Powers hereinbelow enumerated took part in the Conference to which they had designated the delegates hereinbelow named.

(Names of Countries and Delegates.)

ALLEMAGNE

Countries and
Delegates.

S. E. M. le chambellan et conseiller intime actuel A. de Bülow, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le général de brigade baron de Manteuffel,

M. le médecin-inspecteur, médecin général Dr Villaret (avec rang de général de brigade),

M. le Dr Zorn, conseiller intime de justice, professeur ordinaire de droit à l'Université de Bonn, syndic de la couronne.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE

S. E. M. Enrique B. Moreno, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Molina Salas, consul général en Suisse.

AUTRICHE-HONGRIE

S. E. M. le baron Heidler de Egerregg et Syrgenstein, conseiller intime actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le chevalier Joseph d'Uriel, médecin en chef de l'armée impériale et royale austro-hongroise, chef du corps des officiers sanitaires et chef du 14^{me} département du ministère I. et R. de la guerre,

M. Arthur Edler de Mecenseffy, lieutenant-colonel du corps de l'état-major général,

M. le Dr Alfred Schücking, médecin lieutenant-colonel, médecin en chef de la garnison de Salzbourg.

BELGIQUE

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire,

M. le D^r A. Deltenre, médecin de régiment aux carabiniers.

BULGARIE

M. le D^r Marin Rousseff, directeur du service sanitaire,

M. le capitaine d'état-major Boris Sirmanoff.

CHILI

M. Agustin Edwards, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

M. Charles Ackermann, consul du Chili à Genève.

CHINE

S. E. M. Lou Tseng Tsiang, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye,

M. Ou Wen Tai, secrétaire de légation à La Haye,

M. Yo Tsao Yeu, secrétaire de la mission spéciale de Chine en Europe.

CONGO

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique,

M. le D^r A. Deltenre, médecin de régiment aux carabiniers, de Belgique.

CORÉE

S. E. M. Kato Tsunetada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Japon à Bruxelles,

M. Motojiro Akashi, colonel d'infanterie,

M. le D^r en médecine Eijiro Haga, médecin principal de 1^{re} classe (avec rang de colonel),

M. le prince Saneteru Itchijo, capitaine de frégate (rang de lieutenant-colonel),

M. le D^r en droit Masanosuke Akiyama, conseiller au ministère de la guerre du Japon.

DANEMARK

M. Laub, médecin général, chef du corps des médecins de l'armée.

ESPAGNE

S. E. M. Silverio de Baguer y Corsi, comte de Baguer, ministre résident,

Don José Jofre Montojo, colonel d'état-major, aide de camp du ministère de la guerre,

Don Joaquín Cortés Bayona, sous-inspecteur de 1^{re} classe du corps sanitaire militaire.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

M. William Cary Sanger, ancien sous-secrétaire de la guerre des États-Unis d'Amérique,

M. le contre-amiral Charles-S. Sperry, président de l'école de guerre navale,

M. le général de brigade George-B. Davis, avocat général de l'armée,

M. le général de brigade Robert-M. O'Reilly, médecin général de l'armée.

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL.

M. le D^r Carlos Lemgruber-Kropf, chargé d'affaires à Berne,

M. le colonel du génie Roberto Trompowski Leitão d'Almeida, attaché militaire à la légation des États-Unis du Brésil à Berne.

ÉTATS-UNIS MEXICAINS.

M. le général de brigade José-Maria Pérez.

FRANCE.

S. E. M. Révoil, ambassadeur à Berne,

M. Louis Renault, membre de l'Institut de France, ministre plénipotentiaire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, professeur à la faculté de droit de Paris,

M. le colonel breveté d'artillerie de réserve Olivier,

M. le médecin principal de 2^{me} classe Pauzat.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE.

M. le major général Sir John Charles Ardagh, K. C. M. G., K. C. I. E., C. B.,

M. le professeur Thomas Erskine Holland, K. C., D. C. L.,

Sir John Furley, C. B.,

M. le lieutenant-colonel William Grant MacPherson, C. M. G.,
R. A. M. C.

GRÈCE.

M. Michel Kebedgy, professeur de droit international à l'Université de Berne.

GUATEMALA.

M. Manuel Arroyo, chargé d'affaires à Paris,

M. Henri Wiswald, consul général à Berne, en résidence à Genève.

HONDURAS.

M. Oscar Hœpfl, consul général à Berne.

ITALIE.

M. le Marquis Roger Maurigi di Castel Maurigi, colonel, grand officier de l'ordre royal des SS. Maurice et Lazare,

M. le major-général médecin Giovanni Randone, inspecteur sanitaire militaire, commandeur de l'ordre royal de la Couronne d'Italie.

JAPON.

S. E. M. Kato Tsunetada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles,

M. Motojiro Akashi, colonel d'infanterie,

M. le D^r en médecine Eijiro Haga, médecin principal de 1^{re} classe (avec rang de colonel),

M. le prince Saneteru Itchijo, capitaine de frégate (rang de lieutenant-colonel),

M. le D^r en droit Masanosuke Akiyama, conseiller au ministère de la guerre.

LUXEMBOURG.

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique,

M. le D^r A. Deltenre, médecin de régiment aux carabiniers, de Belgique.

MONTENEGRO.

M. E. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse en Russie,

M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale suisse.

NICARAGUA.

M. Oscar Hœpfl, consul général de Honduras à Berne.

NORVÈGE.

M. le capitaine Daae, du corps sanitaire de l'armée norvégienne.

PAYS-BAS.

M. le lieutenant-général en retraite Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, membre du Conseil d'État,

M. le colonel A. A. J. Quanjer, officier de santé en chef de 1^{re} classe.

PÉROU.

M. Gustavo de la Fuente, premier secrétaire de la légation du Pérou à Paris.

PERSE

S. E. M. Samad Khan Momtaz-os-Saltaneh, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris.

PORTUGAL

S. E. M. Alberto d'Oliveira, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. José Nicolau Raposo-Botelho, colonel d'infanterie, ancien député, directeur du Royal collège militaire à Lisbonne.

ROUMANIE

M. le Dr Sache Stephanesco, colonel de réserve.

RUSSIE

S. E. M. le conseiller privé de Martens, membre permanent du

conseil du ministère des affaires étrangères de Russie,

M. le général major Yermoloff, de l'état-major général de Russie,

M. le conseiller d'État actuel, D^r en médecine de Hubbenet,

M. le conseiller d'État de Wreden, professeur agrégé à l'Académie impériale de médecine,

M. J. Owtchinnikoff, lieutenant-colonel, professeur de droit international à l'Académie navale de Saint-Petersbourg,

M. A. Goutchkoff, délégué de la Croix-Rouge.

SERBIE

M. Milan St. Markovitch, secrétaire général du ministère de la justice,

M. le colonel D^r Sondermayer, chef de la division sanitaire au ministère de la guerre.

SIAM

M. le prince Charoon, chargé d'affaires à Paris,

M. Corragioni d'Orelli, conseiller de légation à Paris.

SUÈDE

M. Sörensen, médecin en chef de la 2^{me} division de l'armée.

SUISSE

M. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Russie,

M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale.

URUGUAY

M. Alexandre Herosa, chargé d'affaires à Paris.

Protocol.

Dans une série de réunions tenues du 11 juin au 5 juillet 1906, la Conférence a discuté et arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte d'une Convention qui portera la date du 6 juillet 1906.

En outre, et en conformité de l'article 16 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 29 juillet 1899,

In a series of meetings held from the 11th of June to the 5th of July 1906, the Conference discussed and framed, for the signatures of the Plenipotentiaries, the text of a Convention which will bear the date of July 6, 1906.

In addition, and conformably to Article 16 of the Convention for the peaceful settlement of international disputes, of July 29, 1899,

Protocol.

Settlement of international disputes.
Vol. 32, p. 1788.

qui a reconnu l'arbitrage comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques, la Conférence a émis le vœu suivant:

Interpretation of differences referred to permanent court of arbitration at The Hague.

La Conférence exprime le vœu que, pour arriver à une interprétation et à une application aussi exactes que possible de la Convention de Genève, les Puissances contractantes soumettent à la Cour Permanente de La Haye, si les cas et les circonstances s'y prêtent, les différends qui, en temps de paix, s'élèveraient entre elles relativement à l'interprétation de ladite Convention.

Adopting States.* Ce vœu a été voté par les États suivants:

Allemagne, République Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique, Bulgarie, Chili, Chine, Congo, Danemark, Espagne (*ad. ref.*), États-Unis d'Amérique, États-Unis du Brésil, États-Unis Mexicains, France, Grèce, Guatemala, Honduras, Italie, Luxembourg, Montenegro, Nicaragua, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Perse, Portugal, Roumanie, Russie, Serbie, Siam, Suède, Suisse et Uruguay,

Rejecting States. Ce vœu a été rejeté par les États suivants: Corée, Grande-Bretagne et Japon.

En foi de quoi, les Délégués ont signé le présent Protocole.

Signatures.

Fait à Genève, le six juillet mil-neuf cent six, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Pour l'Allemagne:

V. BÜLOW.

FRHR. V. MANTEUFFEL.

VILLARET.

ZORN.

Pour la République Argentine:

ENRIQUE B. MORENO.

FRANCO. MOLINA SALAS.

Pour l'Autriche-Hongrie:

BARON HEIDLER-EGGEREGG, d. pl.

D^r JOS. RITTER V. URIEL, G.

Lieut., délégué adjoint.

which recognized arbitration as the most effective and at the same time, most equitable means of adjusting differences that have not been resolved through the diplomatic channel, the Conference uttered the following wish:

The Conference expressed the wish that, in order to arrive at as exact as possible an interpretation and application of the Geneva Convention, the Contracting Powers will refer to the Permanent Court at The Hague, if permitted by the cases and circumstances, such differences as may arise among them, in time of peace, concerning the interpretation of the said Convention.

This wish was adopted by the following States:

Germany, Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Bulgaria, Chile, China, Congo, Denmark, Spain (*ad referendum*), United States of America, United States of Brazil, France, Greece, Guatemala, Honduras, Italy, Luxembourg, Montenegro, Nicaragua, Norway, The Netherlands, Peru, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Siam, Sweden, Switzerland and Uruguay.

The wish was rejected by the following States:

Corea, Great Britain and Japan.

In witness whereof the Delegates have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the sixth day of July, one thousand nine hundred and six, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation and certified copies of which shall be delivered to all the Powers represented at the Conference.

(Signatures).

ARTUR VON MECENSEFFY, Obstlt.,
 dél. adj.
 D^r ALFRED SCHÜCKING, O. St. A.,
 Garnisonchefarzt von Salz-
 burg, dél. adj.
 Pour la Belgique:
 C^{te} J. DE T'SERCLAES.
 D^r A. DELTENRE.
 Pour la Bulgarie:
 D^r ROUSSEFF.
 Capitaine SIRMANOFF.
 Pour le Chili:
 AGUSTIN EDWARDS.
 CH. ACKERMANN.
 Pour la Chine:
 LOUTSENGTSIANG.
 OU WENTAI.
 YOTSAOYEU.
 Pour le Congo:
 C^{te} J. DE T'SERCLAES.
 D^r A. DELTENRE.
 Pour la Corée:
 KATO TSUNETADA.
 Colonel M. AKASHI.
 Prince ITCHIO.
 M. AKIYAMA.
 Pour le Danemark:
 H. LAUB.
 Pour l'Espagne:
 C^{te} DE BAGUÉR.
 JOSÉ JOFRE MONTOJO.
 JOAQUIN CORTÉS Y BAYONA. } *(ad refe-
 rendum).*
 Pour les États-Unis d'Amérique:
 W^m. CARY SANGER.
 C. S. SPERRY.
 GEO. B. DAVIS.
 R. M. O'REILLY.
 Pour les États-Unis du Brésil:
 C. LEMGRUBER-KROPP.
 Colonel ROBERTO TROMPOWSKI
 LEITÃO D'ALMEIDA.
 Pour les États-Unis Mexicains:
 JOSÉ M. PÉREZ.
 Pour la France:
 RÉVOIL.
 L. RENAULT.
 S. OLIVIER.
 E. PAUZAT.
 Pour la Grande-Bretagne et
 l'Irlande:
 JOHN C. ARDAGH.
 T. E. HOLLAND.
 JOHN FURLEY.
 W. G. MACPHERSON.
 Pour la Grèce:
 MICHEL KEBEDGY.
 Pour le Guatemala:
 MANUEL ARROYO.
 H. WISWALD.

Pour le Honduras:
 OSCAR HEPFL.
 Pour l'Italie:
 MAURIGI.
 G. RANDONE.
 Pour le Japon:
 KATO TSUNETADA.
 Col. M. AKASHI.
 Prince ITCHJO.
 M. AKIYAMA.
 Pour le Luxembourg:
 C^{te} J. DE T'SERCLAES.
 D^r A. DELTENRE.
 Pour le Montenegro:
 E. ODIER.
 Colonel MÜRSET.
 Pour le Nicaragua:
 OSCAR HEPFL.
 Pour la Norvège:
 HANS DAAE.
 Pour les Pays-Bas:
 DEN BEER POORTUGAEL.
 QUANJER.
 Pour le Pérou:
 GUSTAVO DE LA FUENTE.
 Pour la Perse:
 M. SAMAD KHAN.
 Pour le Portugal:
 ALBERTO D'OLIVEIRA.
 JOSÉ NICOLAU RAPOSO-BOTELHO.
 Pour la Roumanie:
 D^r SACHE STEPHANESCO.
 Pour la Russie:
 MARTENS.
 YERMOLOFF.
 V. DE HUBBENET.
 J. OWTCHINNIKOFF.
 Pour la Serbie:
 MILAN ST. MARKOVITCH.
 D^r ROMAN SONDERMAYER.
 Pour le Siam:
 CHAROON.
 CORRAGONI D'ORELLI.
 Pour la Suède:
 OLOF SÖRENSÉN.
 Pour la Suisse:
 E. ODIER.
 Colonel MÜRSET.
 Pour l'Uruguay:
 A. HEROSA.
 Pour copie, certifiée conforme,
 Le Secrétaire du Département
 politique fédéral,
 GRAFFINA.
 BERNE, le 22 août 1906.

Ratification.

And whereas it is provided by its Article 30 that the said convention shall become effective, as to each Power, six months after the date of the deposit of its ratifications;

And whereas the ratifications of the said Convention on the part of the United States was deposited with the Government of the Swiss Confederation on February 9, 1907;

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington this third day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and seven, and [SEAL] of the Independence of the United States of America the one hundred and thirty-second.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ROBERT BACON

Acting Secretary of State.